

編號：W0032

地點：南投縣仁愛鄉發祥村

時間：20050708

歌者：林吳淑麗（Yabun Nawi 女 79 歲）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首（見 DVD#23 0：17：30 ~ 0：17：59）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：情歌

- (一) agay la agay aya, sosyung sinramat balay,
痛 痛 媽媽 爲何 思念 真的
lohengun mu ciynanu la.
害得 我 怎麼樣

詞意：母親我心中真的非常傷痛，因爲我非常的思念他，害得我不知所挫。（女兒向母親訴苦）

- (二) wayal la maturumiy la, turumiy la hohibangan,
走 滾下去 滾下去 (地名)
lohengun mu hananu la.
害得我 我 變成

詞意：他已經離我而去，不知去向，害得我現在不知如何。

（歌謠背景：歌者敘述：「這首歌是歌者從一位鄰居的婆婆聽來的。這位婆婆年輕時曾經有一位心儀的男子。這位男子離他而去，不知去向，害得他現在不知如何，心理感到無限的難過，即用這首歌謠來紓解當時的情緒。」）

第 2 首（見 DVD#23 0：18：37 ~ 0：19：00）

樂種：傳小調式歌謠

曲名：歡樂之歌

arara, arara, riyax soni ga paqasaw ta ki,
今天 高興 我們

riyax na soni paqasaw ta ki,
今日 高興 我們
ita lahwiw, lahwiw waqi.
我們 全體會眾 團聚 上天

詞意：我們為今日來慶祝，我們為今日感到高興，我們大家一起在太陽之下唱歌跳舞。（這首歌常是在結婚時大家一起唱歌跳舞時唱的一首歌。）

第 3 首（見 DVD#23 0：21：52 ~ 0：22：56）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：歡樂之歌

（一） kalayaw misu, wah cibing qba mu,
告訴 你 來 抓 手 我
rangi rangi klokah, rangi rangi klokah,
朋友 朋友 加油 朋友 朋友 加油！

詞意：告訴你，抓著我的手，朋友加油！

（二） kalayaw misu, wah cibing qba mu,
告訴 你 來 抓 手 我
rangi rangi klokah, rangi rangi klokah.
朋友 加油 朋友 朋友 加油
owah ! owah ! owah ! owah !
來啊 來啊 來啊 來啊
kalokah ki kalokah, kalokah ki kalokah,
加油 呀 加油 加油 呀 加油
kalokah ki kalokah.
加油 呀 加油

詞意：告訴你快來抓我的手，朋友，加油！

（三） kalayaw misu, wah cibing qba mu
告訴 你 來 抓 手 我
rangi rangi kalokah, rangi rangi kalokah.
朋友 朋友 加油 朋友 朋友 加油

詞意：告訴你，抓著我的手，朋友，加油！

第 4 首（見 DVD#23 0：23：38 ~ 0：24：01）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：嘎嘎之歌

anaiy mu mqwas kwara, qnxan na yutas yaki,
為 我 唱歌 全部 生活 祖父 祖母
gaga raral ini hamut, gaga raral mgaga lu,
規範 過去 不會 隨便 規範 過去 跟隨著
gaga raral blaq balay.
規範 過去 好 真的

詞意：我為大家來歌唱，有關過去祖父、祖母的生活，過去泰雅族訂定的規範，我們不會隨意破壞的，過去所定的規範真的是很好。

第 5 首（見 DVD#23 0：28：42 ~ 0：29：13）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：跳舞之歌

（一） kahun pinsbakan, kahun pinsbakan.
從 發源地 從 發源地

詞意：我們是從發源地 pinsbakan 來的。

（二） qalang mstbun, qalang mstbun.
家鄉 地名 家鄉 地名

詞意：我們的家鄉稱為 mstbun

（三） kalokah ta ki, kalokah ta ki.
努力 我們 努力 我們

詞意：大家努力喔！

(四) laxiy sayux, laxiy kasayux.
不要 害羞 不要 害羞

詞意：我們不要害羞

(五) kahun pinsbakan, qalang ta Tayal.
從 發源地 家鄉 我們 泰雅族

詞意：我們泰雅族人的家鄉發源地是 pinsbakan。

(六) lokah ta kwara, kalokah kwara.
努力 我們 大家 更要努力 大家

詞意：我們一起來努力，一起為生活打拼。
(這首歌謠常使用於舞蹈時所唱的一首歌謠)

第 6 首 (見 DVD#23 0 : 32 : 08 ~ 0 : 33 : 14)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：思念之歌

(一) yutas yaki yaba yaya, lilungun simu balay la,
公公 婆婆 父親 母親 想念 你們 真的
klokah hi ta kwara ki, nyux sami sokinlokah,
努力 身體 我們 大家 有 我們 好好照顧自己
kalokah na qayanux mu.
努力 生活 我

詞意：公公、婆婆、父親、母親我真的很想念你們，我們都要好好照顧自己喔！
我們也很努力生活，為生活而努力。

(二) yutas yaki yaba yaya, ramat simu balay la,
公公 婆婆 父親 母親 想念 你們 真的
klokah hi ta kwara ki, ni sami si kinlokah ki,
努力 身體 我們 全部 我們 正在 努力
klokah na qqyanux myan.
努力 為 生活 我們

詞意：公公、婆婆、父親、母親我真的很想念你們，我們都要好好照顧自己喔！
我們也很努力生活為生活而努力。

第 7 首（見 DVD#23 0：36：45~0：37：45）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：歡樂之歌

- (一) lokah ta kwara Tayal, lokah ta kwara laqi
加油 我們 全部 泰雅 加油 我們 全部 孩子
lokah ta kwara Tayal, lokah ta kwara laqi
加油 我們 全部 泰雅 加油 我們 全部 孩子

詞意：所有的泰雅族子子孫孫，加油！

- (二) kahul ta pinsabkan kwara ta,
來自 我們 發源地 全部 我們
kahul ta pinsabkan kwara ta,
來自 我們 發源地 全部 我們
ita Tayal hiya ga kahul pinsabkan,
我們 泰雅 他 來自 發源地
laxiy yungi si inlungan su,
不要 忘記 心裡 你
laxiy yungi si inlungan su.
不要 忘記 內心 你

詞意：泰雅族人不可以忘記我們來自發源地 Pinsabkan，此事應永遠存記在心理。

- (三) lokah ta kwara Tayal, lokah ta wara laqi
加油 我們 全部 泰雅 加油 我們 全部 孩子
lokah ta kwara Tayal, lokah ta kwara laqi
加油 我們 全部 泰雅 加油 我們 全部 孩子

詞意：所有的泰雅族子子孫孫，加油！